

Оригинал здесь - <http://www.vekperevoda.com/1900/mtarlovskij.htm>

МАРК ТАРЛОВСКИЙ

1902, Елизаветград - 1952, Москва

Один из самых блестящих виртуозов русского стиха в XX веке, подлинный виртуоз рифмы, артист, стилизатор... и, увы, один из основных создателей главного мифа "великой и многонациональной поэзии СССР" в 30-е годы - акына Джамбула, - не зря упомянут он в качестве одного из героев баллады Георгия Шенгели "Замок Альманах"; по свидетельству С. Липкина: "В середине тридцатых годов Гослитиздат учинил закрытый конкурс на лучший перевод главы из киргизского эпоса "Манас" (...) Победителей оказалось трое: Лев Пеньковский, Марк Тарловский и я". Липкин вспоминает, как Бухарин начал строку Овидия в оригинале, Тарловский продолжил, и Бухарин одобрил, что "молодые наши поэты знают Овидия в подлиннике". Хотя и с образованием, и с талантом у Тарловского было всё в порядке, но жизнь его слишком быстро кончилась. Судя по нескольким обнаруженным в архиве предсмертным стихотворениям, Тарловский мог стать очень и очень крупным поэтом.

КВИНТ ГОРАЦИЙ ФЛАКК

(65 - 8 до Р.Х.)

К ПАРУСНИКУ

Не зарыться б тебе, парусник, сызнава
В зыбь! Куда ты уплыл? Выберись к пристани
Быстро! Сам видишь, вёсел
Нет в увечных уключинах,

И ревут меж снастей смерчи из Африки
И веревки им рвут; брусья надрублены;
Швы - и те не могли бы
Дно упрочить пред гибельной

Хлябью. Немощен ты, в драных полотнищах;
Нет богов, чтоб воззвать с жаром молитвенным.
Чадососен понтийских,
Дщерей бора священного,

Всё ж вотще ты раздул спесь родословия:
Роспись их корабля тонущих радует
Мало. Моря забавой
Можешь стать, не одумавшись.

Ты, с кем только что жил в грустном разладе я,
Ныне камнем лежишь тяжким на совести,
Прочь плыви от соблазнов,
Не прельщаясь Кикладами!

СЕКСТ ПРОПЕРЦИЙ

(ок.40 - 15 до Р.Х.)

О ЗАПИСНЫХ ДОЩЕЧКАХ

Запропалились, увы, дощечки мои записные...
Сколько притом моего запропастилось труда!